

 Rukia Nantale
 Benjamin Mitchley
 Ryoko Sakakibara
|| 5
 日本語 / English 



Global Storybooks

globalstorybooks.net

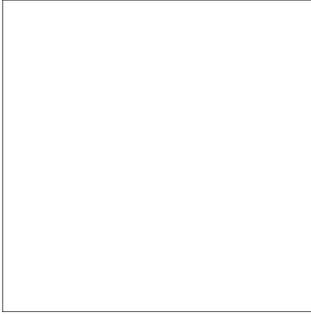
シブワイ / Simbegwire

 Rukia Nantale
 Benjamin Mitchley
 Ryoko Sakakibara (ja)



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>





お母さんが死んでしまって、シンベグィレは、ほんとうに本当に悲しい気持ちでした。けれども、お父さんがシンベグィレのためにできる限りのことをしてくれたので、お母さんがいなくても、少しずつですが元気になれるようになりました。ふたりは、毎朝同じ椅子と一緒に座ってその日のことをはなし、夜には一緒にご飯をつくりました。そして、片付けが終わったら、お父さんがシンベグィレの宿題を手伝うのでした。

...

When Simbegwire's mother died, she was very sad. Simbegwire's father did his best to take care of his daughter. Slowly, they learned to feel happy again, without Simbegwire's mother. Every morning they sat and talked about the day ahead. Every evening they made dinner together. After they washed the dishes, Simbegwire's father helped her with homework.

次の週、アニーはシンペグレイとایتことおば
 さんを家に呼んで、ご飯をふるまいました。すこ
 いごちそうです！アニーはシンペグレイの大好
 きなものをぜんぶ作っていて、みんなでおなか
 いっぱいになるまで食べました。食べ終わると、
 大人たちが話しているあいだ、子どもたちは一緒
 に遊びました。遊びながら、シンペグレイは本当
 にとても嬉しくなって、勇気もわいてきました。
 だからこう決めたのです。「あと少し、あとほん
 の少ししたら、うちに帰って、お父さんと新しい
 お母さんと一緒に暮らそう」。

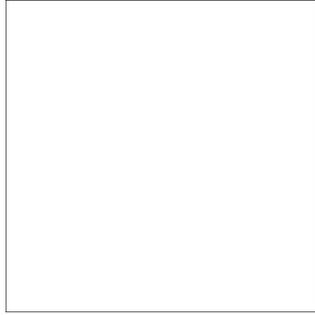
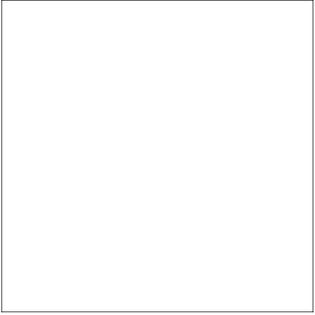
...

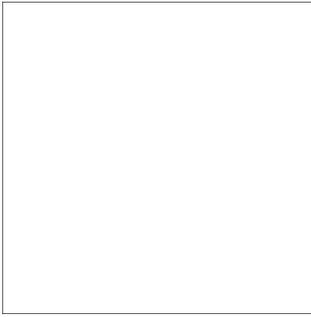
The next week, Anita invited Simbegwire, with
 her cousins and aunt, to the house for a meal.
 What a feast! Anita prepared all of Simbegwire's
 favourite foods, and everyone ate until they
 were full. Then the children played while the
 adults talked. Simbegwire felt happy and brave.
 She decided that soon, very soon, she would
 return home to live with her father and her
 stepmother.

One day, Simbegwire's father came home later
 than usual. "Where are you my child?" he called.
 Simbegwire ran to her father. She stopped still
 when she saw that he was holding a woman's
 hand. "I want you to meet someone special, my
 child. This is Anita," he said smiling.

...

ある日のことでした。お父さんがいつもより遅く
 帰ってきました。「シンペグレイ、どこにい
 る？」呼ばれてシンペグレイがお父さんに駆け
 よっていきます。けれども、お父さんが知らない
 女の人の手を握っているのを見たとき、ぴたっ
 と立ち止まってしまいました。「シンペグレイ
 に、特別な人を会わせたくて連れてきたんだ。ア
 ニーとというんだよ」お父さんはにっこりほほえ
 みました。

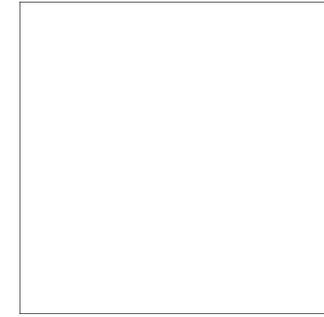




「はじめまして、シンベグイレ。お父さんからたくさんあなたのことを聞いているのよ」そう言ったものの、アニータは笑いもしなければ、シンベグイレの手を取ろうともしません。お父さんはいくと、とても嬉しそうにウキウキしながら、これから3人で暮らしたらどんなに素敵な暮らしになるかを話しています。「ねえ、シンベグイレ、アニータをお母さんだと思ってくれたら嬉しいんだけどな」お父さんは言いました。

...

"Hello Simbegwire, your father told me a lot about you," said Anita. But she did not smile or take the girl's hand. Simbegwire's father was happy and excited. He talked about the three of them living together, and how good their life would be. "My child, I hope you will accept Anita as your mother," he said.



お父さんは毎日シンベグイレに会いに来ました。ある日、アニータと一緒にやってきて、シンベグイレの手を握ろうと手を差し出しました。「本当に、本当にごめんなさい。私が悪かったの」こう言って、アニータは泣いていました。「もう一度、一緒に暮らすためにがんばってみてもいい？」シンベグイレは心配そうなお父さんの顔を見上げてから、ゆっくりと一歩踏み出すと、アニータに抱きついたのです。

...

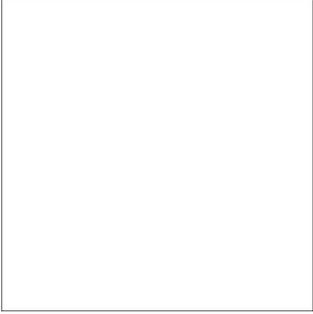
Her father visited her every day. Eventually, he came with Anita. She reached out for Simbegwire's hand. "I'm so sorry little one, I was wrong," she cried. "Will you let me try again?" Simbegwire looked at her father and his worried face. Then she stepped forward slowly and put her arms around Anita.

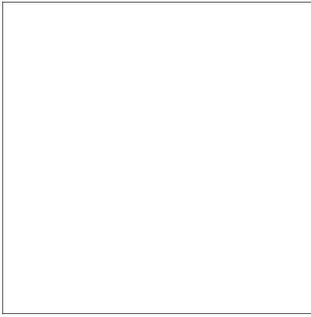
you." They agreed that Simbegwire would stay with her aunt as long as she wanted to.

Simbegwire's life changed. She no longer had time to sit with her father in the mornings. Anita gave her so many household chores that she was too tired to do her school work in the evenings. She went straight to bed after dinner. Her only comfort was the colourful blanket her mother gave her. Simbegwire's father did not seem to notice that his daughter was unhappy.

...

シムベグワイの暮らしは、すっかり変わってしまいました。お父さんと朝一緒に同じ椅子に座る時間はありません。アニータが、シムベグワイに家のお手伝いをたくさん言いつけるのです。あんなりたくさんのお手伝いがあるので、夜は疲れて宿題もできません。夜ご飯が終わると、シムベグワイはまっすぐ布団へ行くようになります。死んでしまったお母さんがくれたきれいな色の毛布だけが、シムベグワイをなぐさめてくれたのです。お父さんは、そんなシムベグワイの気持ちに気づいていないようにでした。



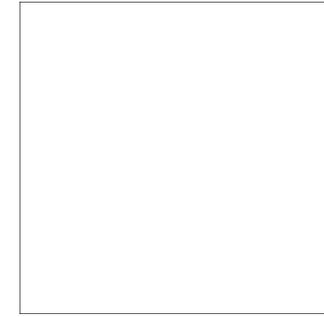


何か月かたって、お父さんはしばらく家を空けると言いました。「出張にいかなくちゃいけないけど、ふたりは一緒にがんばれるよね」シンベグイレの顔が曇ったことに、お父さんは気づきませんでした。アニータはだまっていました。アニータも嬉しくなかったのです。

...

After a few months, Simbegwire's father told them that he would be away from home for a while. "I have to travel for my job," he said. "But I know you will look after each other."

Simbegwire's face fell, but her father did not notice. Anita did not say anything. She was not happy either.



シンベグイレがいとこたちと遊んでいるときでした。遠くにお父さんの姿を見つけたシンベグイレは、お父さんが怒っているんじゃないかと怖くなって、お婆さんの家の中に急いで隠れてしまいました。けれども、近くまでやってきたお父さんはこう言いました。「シンベグイレ、お母さんにぴったりな人を自分で探し出したんだね。シンベグイレのことが大好きで、しかもわかってくれる人だもんね。僕はそんなすごい娘がいてくれて幸せだし、父さんだってシンベグイレのことが大好きなんだよ」お父さんとはなして、シンベグイレは好きなだけお婆さんの家にいられることになりました。

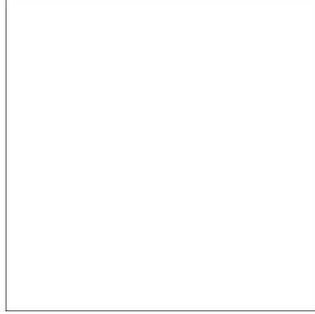
...

Simbegwire was playing with her cousins when she saw her father from far away. She was scared he might be angry, so she ran inside the house to hide. But her father went to her and said, "Simbegwire, you have found a perfect mother for yourself. One who loves you and understands you. I am proud of you and I love

When Simbegwire's father returned home, he found her room empty. "What happened, Anita?" he asked with a heavy heart. The woman explained that Simbegwire had run away. "I wanted her to respect me," she said. "But perhaps I was too strict." Simbegwire's father left the house and went in the direction of the stream. He continued to his sister's village to find out if she had seen Simbegwire.

...

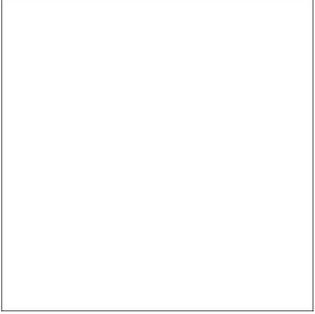
シンベグワイのお父さんが家に帰ると、シンベグワイがいけないことに気づきました。「アニー、何があったんだ？」お父さんは暗い気持ちで聞きました。アニーはシンベグワイが逃げ出した時のことを話しました。「シンベグワイにみてももらいたかったの。でもきつと、私かきつとあたりすぎたんだけわ・・・」お父さんは家を出ると、川のほうへ歩いてから、お姉さんの住む村に向かいました。シンベグワイを見かけていないか、お姉さんに確かめるためでした。

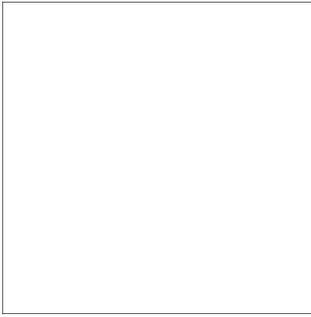


Things got worse for Simbegwire. If she didn't finish her chores, or she complained, Anita hit her. And at dinner, the woman ate most of the food, leaving Simbegwire with only a few scraps. Each night Simbegwire cried herself to sleep, hugging her mother's blanket.

...

お父さんが出かけたあと、シンベグワイの毎日は前よりもつらくなりました。お手伝いを全部しなかったり、弱音をはいたりすると、アニーはシンベグワイをたたくのです。しかも、夜ご飯はアニーがほとんど食べてしまって、シンベグワイにはほんの少しの食べ残ししか回ってきません。毎晩シンベグワイは、お母さんの毛布を抱きしめて、泣きながら寝るのです。

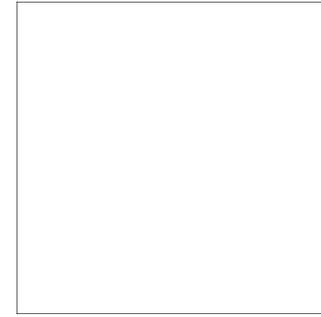




そんなある朝、シンベグィレは寝坊してしまいました。「なんて怠け者なの！」アニータは怒って、シンベグィレを布団から引きずり出しました。大切なお母さんの毛布にアニータの爪が引っかかって、毛布は真っ二つにちぎれてしまいました。

...

One morning, Simbegwire was late getting out of bed. "You lazy girl!" Anita shouted. She pulled Simbegwire out of bed. The precious blanket caught on a nail, and tore in two.



おばさんはシンベグィレを家に連れて帰ると、あたたかいご飯を出してくれたあと、お母さんの毛布をかけた布団にシンベグィレを寝かせてくれました。その夜寝るとき、シンベグィレは泣いてしまったのですが、でもそれはつらくて泣いたのではありません。安心したから泣いてしまったのでした。おばさんならちゃんと面倒をみてくれると、シンベグィレにはわかったのです。

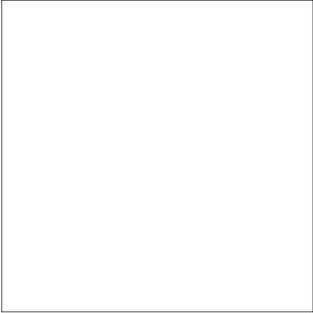
...

Simbegwire's aunt took the child to her own house. She gave Simbegwire warm food, and tucked her in bed with her mother's blanket. That night, Simbegwire cried as she went to sleep. But they were tears of relief. She knew her aunt would look after her.

Simbegwire was very upset. She decided to run away from home. She took the pieces of her mother's blanket, packed some food, and left the house. She followed the road her father had taken.

...

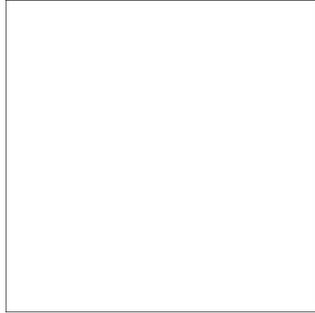
シンバグワレはもうびくびくして悲しく、とうとう逃げ出すことにしました。ちぎれた毛布と少しの食べ物をもって家を出ると、お父さんが通った道をたどっていきました。

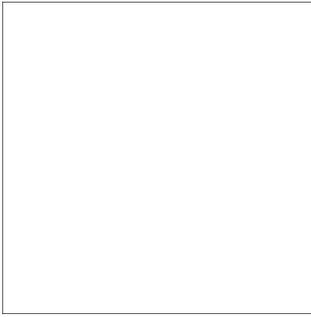


This woman looked up into the tree. When she saw the girl and the pieces of colourful blanket, she cried, "Simbegwire, my brother's child!" The other women stopped washing and helped Simbegwire to climb down from the tree. Her aunt hugged the little girl and tried to comfort her.

...

その人は木を見上げて、女の子ときれいな色の毛布を見つけると、思わず声を上げました。「シンバグワレ！ 弟の子だわ！」ほかの女の人は洗濯をやめて、シンバグワレを木から下ろしてくれました。シンバグワレのおばさんは、小さなシンバグワレを抱きしめて、一生懸命になぐさめてくれました。

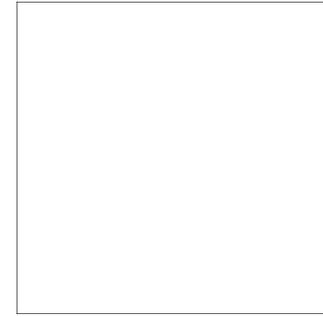




夜になって、シンベグィレは川のほとりの高い木にのぼって、枝の間に寝床をつくりました。そして、寝るときにこんな歌をうたいました。おかあさーんおかあさーんおかあさんがおいてった私をおいて行っちゃったおとうさんは好きじゃないもう、私のことが好きじゃないおかあさんは、いつ帰る？ おかあさんがおいてった。

...

When it came to evening, she climbed a tall tree near a stream and made a bed for herself in the branches. As she went to sleep, she sang: "Maama, maama, maama, you left me. You left me and never came back. Father doesn't love me anymore. Mother, when are you coming back? You left me."



翌朝も、シンベグィレはまた同じ歌をうたいました。その歌は、川へ洗濯に来た女の人たちの耳にも入りましたが、高い木の上から聞こえてくるので、女の人たちは、これはきっと葉っぱが音を立っているのだろうと思って洗濯を続けていました。けれども、その歌をしっかりと聞いた人がひとりだけいました。

...

The next morning, Simbegwire sang the song again. When the women came to wash their clothes at the stream, they heard the sad song coming from the tall tree. They thought it was only the wind rustling the leaves, and carried on with their work. But one of the women listened very carefully to the song.